

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

1 de Agosto de 2017

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

第2期 胃がん・呼吸器（肺がん・結核）検診

CENTRO DE SALUD

(Hoken Center) ☎042-555-1111

RECONOCIMIENTO MEDICO DE CANCER DEL ESTOMAGO, APARATO RESPIRATORIO (DESCARTE DE CANCER AL PULMON, TUBERCULOSIS) 2DO PERIODO

(Dai 2ki Igan・kokyūki 「Haigan. Kekkaku」 kenshin)

Comienza la recepción para el segundo reconocimiento médico de cáncer del estómago y aparato respiratorio.

Fecha y hora: Domingo 24 ~ Miércoles 27 de Septiembre, 7:30 am ~ mediodía (la hora será anotada en la tarjeta del examen (jushinken)).

Lugar: Centro de salud.

Dirigido: personas desde los 40 años de edad que residan en la ciudad de Hamura.

Las personas que se encuentren en los siguientes casos no podrán someterse a estos exámenes:

- ① Las personas gestantes, o que tuvieran alguna posibilidad de estar embarazada.
- ② Las personas que padecen de enfermedad del estómago o de los pulmones y estuvieran en tratamiento.
- ③ Las personas que en su centro de trabajo se someten a este tipo de examen médico.
- ④ Las personas que ya hayan realizado a través de la municipalidad un examen de estómago ó de pulmones durante este año.

Capacidad: 100 personas por fecha. En caso de que sobrepase la cantidad, se llevará a sorteo y se le enviarán los resultados el Jueves 7 de Septiembre. Las personas que no fueron elegidas también recibirán una notificación. **Costo:** gratis.

Contenido del examen: se les tomará radiografía de estómago y pulmones, así como el análisis de saliva.

Inscripciones: Miércoles 2 de Agosto ~ Viernes 1 de Septiembre. En caso no llegue a la cantidad de personas, las inscripciones seguirán aún después del 1 de Septiembre.

- ① Llenando el formulario establecido en el Centro de salud, 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto los días Sábados, Domingos y feriados).
- ② Es necesario llenar los datos y pegar el formulario ① en la tarjeta postal y enviarla por correo.

*Los formularios para la inscripción se distribuyen en el Centro de salud, en el 1er piso de la municipalidad, en los anexos de la municipalidad, o bajándolo del home page.

<PRECAUCIONES>

- Se puede someter a los exámenes del estómago, respiratorio, tuberculosis al mismo tiempo.
- Para el examen del estómago, no deberá comer, ni beber después de las 9:00 pm del día anterior.
- Para el análisis de saliva anotar el motivo por qué desea someterse al examen.

*Condiciones: (cuantos cigarros fuma al día) x (cuantos años tiene fumando) = más de 400 cigarros.

* Es necesario llenar una solicitud por cada integrante familiar.

Informes: Centro de Salud ☎042-555-1111, anexo 623.

(anverso)	(reverso)
〒205-0003 Hamura-shi Midorigaoka 5-5-2 Hamura-shi Hoken Center Gan kenshin tantō	<p>■Nombre (Furigana), fecha de nacimiento, dirección, número de teléfono.</p> <p>■Fecha que desee.</p> <p>○ primera opción.....anotar el día</p> <p>○ segunda opción.....anotar el día</p> <p>■Examen al que desee someterse (elegir)</p> <p>Solamente del estómago, solo respiratorio.</p> <p>Ambos del estómago y respiratorio.</p> <p>■Si desea o no un exámen del esputo.</p> <p>※ Explicar la razón.</p>

Formas de llenar la tarjeta postal

乳がん検診・子宮頸がん検診 (第2期)

**EXAMENES DE CANCER DE MAMAS • CANCER DEL CUELLO UTERINO 2DO PERIODO
(Nyūgan kenshin • Shikyūkeigan kenshin [dai2ki]) .**

Examen médico para mujeres a partir de los 40 años, que residan en Hamura.

Cancer de mamas (nyūgan kenshin)

Fecha: Lunes 2 de Octubre ~ Jueves 28 de Diciembre (excepto Sábados, Domingos y feriados).

Lugar: Hospital Público de Fussa (Kōritsu Fussa Byōin), Nishimura Iin (Fussa Shi), Taisei Byōin (Fussa Shi).

Dirigido: mujeres residentes de 40 años o más que el año pasado no hayan realizado el examen. (La cantidad de personas que se puede atender es limitada, por orden de llegada).

Costo: ¥ 1,600 (pagarlo el mismo día en el hospital).

*Las personas que se encuentren bajo la asistencia social (Seikatsu Hogo) se les eximirá del pago total al presentar el certificado (Seikatsu Hogo Jukyūsha Shōmeisho) en el hospital.

*No podrán someterse al examen personas con marcapasos ni personas que se hayan sometido a operaciones de aumento de pecho. Por favor tener cuidado.

Contenido: Preguntas, palpación, mamografía (rayos X de los senos).

Cancer del cuello uterino (shikyū keigan kenshin)

Fecha: Lunes 2 de Octubre ~ Miércoles 28 de Febrero de 2018.

Lugar: Yorimitsu Ladies Clinic, Hamura Himawari Clinic hasta el Martes 28 de Febrero de 2018, Hospital Taisei y el Hospital Público de Fussa hasta el 28 de Diciembre.

Dirigido: residentes mujeres mayores de 20 años que no hayan realizado el examen el año pasado. (La cantidad de personas que se puede atender es limitada, por orden de llegada). **Costo:** gratis.

Precauciones: los resultados se le darán a conocer después de un mes de haberse realizado el examen. En caso de tener síntomas, ir directamente al hospital y favor de examinarse. Las personas que se inscriban directamente en el Centro de Salud, recibirán en ese momento el cuestionario para el examen.

Inscripciones e informes: las inscripciones para cualquiera de los exámenes serán desde el Miércoles 2 de Agosto por teléfono o directamente en el Centro de Salud ☎042-555-1111, anexo 626. 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados).

がん検診クーポン券を持っている方へ

PERSONAS QUE TENGAN CUPONES DE DESCARTE DE CANCER (Gankenshin kūponken wo motteirukata e)

En la ciudad, de acuerdo a la base de medidas especiales del país, para las personas de determinada edad se realizan los exámenes de detección del cáncer al intestino, (de mamas, cuello uterino sólo para mujeres). Los cupones para recibir atención gratuita se enviaron en el mes de Mayo a quienes les corresponde.

Las instituciones médicas en el último mes se congestionarán, por lo que recomendamos someterse al examen tan pronto como sea posible. Si ha perdido su cupón, puede solicitarlo en el Centro de Salud.

Informes: Centro de Salud ☎042-555-1111, anexo 626.

30歳・35歳集団健康診査を行います

CHEQUEO DE SALUD JOVENES DE 30~35 AÑOS (30 sai • 35 sai shūdan kenko shinsa wo okonaimasu)

El cuidado de la salud a temprana edad, se conecta con la prevención de las enfermedades del estilo de vida en el futuro. Aquellas personas que no han realizado el chequeo de salud por falta de tiempo, favor de realizarlo en esta oportunidad!

Fecha y hora: Domingo 22 de Octubre, 9:00 am ~ 4:00 pm. **Lugar:** Hoken Center.

Dirigido:

- 1- Residentes de la Ciudad.
- 2- Aquellas personas que cumplan 30 o 35 años durante el año fiscal 29 (2017).
(Nacidos entre 2 de Abril, 1987 ~ 1 de Abril, 1988 o los nacidos entre 2 de Abril, 1981 ~ 1 de Abril, 1982).
- 3- Personas que no tienen oportunidad de realizar chequeo de salud en el trabajo.
*Mujeres embarazadas no podrán someterse a este examen.

Capacidad: 40 personas (por orden de llegada). **Costo:** gratis.

Inscripciones e informes: a partir del Miércoles 2 de Agosto ~ Viernes 29 de Septiembre, 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto los días Sábados, Domingos y feriados).

Centro de Salud ☎042-555-1111, anexo 627.

*No se puede escoger la hora del examen. Luego de unos días se le enviará un aviso con la hora. El examen demorará aproximadamente una hora.

プレママサロン (母親学級)

CLASES PARA FUTURAS MAMAS (Premama salón 「Hahaoya gakyū」).

El curso comprenderá temas de embarazo, parto, nacimiento y como se desarrolla la vida del bebé.

Fecha y hora: el curso se realizará en 3 clases los días Jueves 7, 14 y 28 de Septiembre.

○1er y 3er día, 1:15 pm ~ 3:45 pm. ○2do día, 2:00 pm ~ 4:00 pm.

Lugar: Hoken Center.

Dirigido: residentes gestantes.

Llevar: libreta de salud de madre-hijo (Boshi kenkō techō), útiles para tomar apuntes.

Contenido:

Primer día curso de la partera.

Segundo día charla del obstetra y nutricionista.

Tercer día odontólogo, charla con mamás que tienen experiencia.

※ Ir directamente al Centro de Salud. ※ De los 3 días de clases se acepta que solo asista un día.

※ Si piensa llevar niños consultar antes.

Informes: Kosodate Sōdanka Sōdan kakari (dentro del Hoken Center), anexo 693.



粗大ごみの受け入れを一時休止します

INTERRUPCION DE LLEVAR LA BASURA DE GRAN TAMAÑO AL CENTRO Y PARO TEMPORAL DE LA RECOLECCION DESDE LAS CASAS.

(Sodai gomi no chokusetsu mochikomi • jitaku kaishū wo ichiji kyūshi shimasu)

Por reparación de las instalaciones, el centro de reciclaje hará una pausa en la aceptación de basura de gran tamaño. Asimismo, no se podrá hacer reserva para recojo de este tipo de basura desde los domicilios.

Nos disculpamos por las molestias y agradecemos su cooperación.

Si durante este período, hubiera necesidad de desechar basura de gran tamaño porque se mudará, por favor consulte con anticipación.

Período de cierre: Lunes 28 de Agosto ~ Viernes 1 de Septiembre.

Les agradecemos por sus cooperación y colaboración.

Informes: Centro de reciclaje ☎042-578-1211.

CRIANZA (Kosodate)

児童扶養手当の支給

PAGO DE AYUDA PARA LA CRIANZA DEL NIÑO (Jidō fuyō teate no shikyū)

El Lunes 14 de Agosto se efectuará el depósito de dinero en la cuenta bancaria que fuera determinada para este fin. Favor hacer la verificación respectiva.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 236.

児童扶養手当の受給には手続きが必要です

SE REQUIERE TRAMITE PARA RECIBIR SUBSIDIO DE CRIANZA DE LOS HIJOS (Jidō fuyō teate no jukyū niwa tetsuzuki ga hitsuyō desu)

Para apoyar la independencia del hogar con un solo padre, se proporcionará una ayuda económica. Las personas a las que le correspondiera recibir el pago del subsidio deberán realizar un trámite.

Dirigido a las personas que se ubiquen dentro de ①~⑤. Niños con Libreta de impedimento físico, grado 1~3 (*Shintai shōgaisha techō*) (después de cumplir los 18 años hasta el 31 de Marzo); y niños con libreta de impedimento psicosomático, grado 1~3 (*Ai no techō*) (hasta los 20 años de edad).

- ① Niño con con padres divorciados.
- ② Niño que el padre o madre haya fallecido.
- ③ Niño con la madre o el padre discapacitado.
- ④ Niño que no es clara la existencia de la madre o el padre.
- ⑤ Niño que por más de un año la madre o el padre no ha cumplido su obligación de sustento o ha sido arrestado por más de un año.

Las siguientes personas no pueden recibir el subsidio.

- Niño que vive con la familia de acogida.
- Niño que vive en el establecimiento benefico para niños.
- El niño y la persona que tiene derecho de recibir el subsidio no viven en Japón.
- Personas que reciben más ingreso que el estipulado

Lo que necesita para el trámite:

- A) El registro familiar del niño y el solicitante.
- B) El número de la cuenta bancaria con el nombre del solicitante.
- C) El sello personal.
- D) Libreta de discapacitado de la madre o del padre si fuera el caso.

Certificado fiscal expedido por la municipalidad del lugar en donde estuvo viviendo el 1 de Enero del año de la aplicación. Podrían requerirse otros documentos dependiendo el caso.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 236.

国民年金保険料の納付は口座振替・前納がお得です

SEGURO NACIONAL DE PENSIONES

ES VENTAJOSO EL PAGO ANTICIPADO A TRAVES DE TRANSFERENCIA BANCARIA (Kokumin nenkin hokenryō no fuwa koza furikae · zennōga otokudesu)

Efectuar el pago anticipado del Seguro Nacional de Pensiones mediante débito automático, es más barato y ventajoso.

Quienes deseen realizar el pago mediante débito automático, necesitarán realizar un trámite que se efectúa una sola vez.

Inscripciones: Llevar la libreta bancaria, sello personal, libreta de pensión o documento que indique el número de seguro de pensión a la oficina de pensiones de Ōme.

Informes: Oficina de pensión y jubilación de Ome (Ome nenkin jumusho) ☎0428-30-3410.

CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS PUBLICAS (Toei Jūtaku Nyūkyōsha Boshū)

① Modo de la convocatoria por puntos (Solo para familias)

◆El modo de convocatoria por puntos, es la calificación a la entrada a la vivienda según el grado de necesidad (no es sorteo)

Familia de padres solos (familia de madre e hijo o padre e hijo) / familia de personas de edad avanzada / familias con alguno de sus integrantes discapacitados / familia numerosa / familia con ingresos económicos bajos / familia con alguno de sus integrantes en sillas de ruedas.

② **Personas solas, en sillas de ruedas, silver pia (personas solas o familias de 2 personas).**

③ **Personas en reconstrucción de negocios.**

Dueños de pequeñas y medianas empresas, que por reconstrucción de los negocios han perdido la vivienda.

Inscripciones: sólo se aceptarán inscripciones que hayan sido recepcionadas por correo postal hasta el Martes 15 de Agosto.

Distribución de los formularios para la convocatoria de las viviendas:

Período de distribución: Martes 1 ~ Miércoles 9 de Agosto.

Lugar y horario de distribución de los formularios:

☞En informaciones de la municipalidad 1er piso y Toshi keikakuka en 2do piso, a partir de las 8:30 am ~ 5:00 pm (los Sábados, Domingos en informaciones, 1er piso).

☞En cada una de las extensiones de la municipalidad, de 9:00 am ~ 1:00 pm (excepto Sábados y Domingos).

*Los formularios de inscripción se podrán bajar desde el sitio web Tōkyō-to Jūtaku Kyōkyū Kōsha durante el período de distribución.

Informes: Tōkyōto Jūtaku Kyōkyū Kōsha Boshū Center ☎0570-010-810 a partir del Martes 1 ~ Martes 15 de Agosto. Para las personas en reconstrucción de negocios y pasado el período llamar al: ☎03-3498-8894 (excepto Sábados, Domingos y feriados).

CENTRO DE NATACION (Swimming Center) ☎042-579-3210

SALA DE ENTRENAMIENTOS

★MEJOREMOS NUESTRO RITMO (rizumu training)

Bailemos al compás de la música.

Fecha y hora: Viernes 11 de Agosto, 11:00 am ~ mediodía.

Lugar: sala de entrenamiento en el segundo piso.

Capacidad: 20 personas (por orden de llegada).

Costo: ¥800. **Llevar:** ropa deportiva, bebida, toalla, zapatillas de ejercicios para interior.

Inscripciones: el mismo día en la recepción de sauna en el 2do piso.

★LECCIONES DE EJERCICIOS SANOS (Ikiiki Kenkō Circle)

Para aquellas personas que usualmente no tienen posibilidad de hacer ejercicios, se les enseñará entrenamiento muscular y ejercicios de estiramiento.

Fecha y hora: todos los Jueves, 1:45 pm ~ 2:45 pm.

Lugar: sala de reuniones en el segundo piso.

Capacidad: 20 personas (por orden de llegada).

Costo: ¥500/clase.

Llevar: ropa deportiva, bebida, toalla.

Inscripciones: el mismo día en la recepción de sauna en el 2do piso.

★HULA PAINA

Se efectuaran algunos movimientos de la baile Fura, disfrutemos moviendo los musculos del cuerpo.

Fecha y hora: todos los Jueves, 9:30am ~ 10:30am.

Lugar: sala de reuniones en el segundo piso.

Capacidad: 20 personas (por orden de llegada).

Costo: ¥800/clase.

Llevar: ropa deportiva, bebida, toalla.

Inscripciones: el mismo día en la recepción de sauna en el 2do piso.

FRESHLAND NISHITAMA (Freshland Nishitama)

Exhibición de fotos del Polo Sur (Nankyoku shashin sakuhinten)

Podremos apreciar fotos de animales, construcciones y la naturaleza.

Fecha y hora: Martes 8 ~ Domingo 20 de Agosto.

Informes: Freshland Nishitama ☎042-570-2626.

*Chequee también la página web de Freshland Nishitama.

ACTUALIZACION DE DATOS

(Tokubetsu jidō fuyō teate 「genkyō todoke」 no tēshutsu wo)

Es la ayuda económica especial para los padres y cuidadores de niños impedidos. A las personas que necesitaran efectuar el trámite le llegará el aviso respectivo antes del Lunes 7 de Agosto. Deberá traer los documentos necesarios para realizar el trámite dentro del plazo para la presentación,

Fecha y hora: Jueves 10 de Agosto ~ Viernes 8 de Septiembre, 8:45 am ~ 5:00 pm (excepto de 11:45 am ~ 1:00 pm, Sábados, Domingos y feriados).

*Se recepcionará en Kosodate Shienka, 2do. piso, Sábado 12, Domingo 13, Sábado 19 y Domingo 20 de Agosto.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 235.

CLASE ESPECIAL DE MASTICACION PARA BEBES (Mogumogu kyōshitsu~rinyūshoku seigo 7kagetsu ikō kōza)

Fecha y hora: Jueves 31 de Agosto, 10:00 am ~ 11:30 am. **Lugar:** Centro de Salud.

Dirigido: para bebes nacidos entre el 16 de Octubre al 31 de Diciembre del 2016 y sus padres.

Capacidad: 15 familias (por orden de llegada). **Costo:** gratis.

Inscripciones e informes: desde el Miércoles 2 de Agosto, 8:30 am ~ 5:00 pm, llamando por teléfono al Hoken Center. ☎042-555-1111, anexo 625 (excepto Sábados, Domingos y feriados).



CLASES DEL CENTRO DE APOYO A LA FAMILIA DE HAMURA CONTROL NUTRICIONAL Y PREPARACION DE MERIENDA PARA LOS NIÑOS

(Hamura shi Family Support Center Jigyō Kenshūkai - Kodomo no eiyō kanri to oyatsu tsukuri)

Los miembros del Centro de Soporte Familiar con la finalidad de apoyar en la crianza de los hijos ha pensado en esta oportunidad la merienda balanceada de los niños, tendrán asesoramiento de nutricionista.

Pueden participar las personas que tengan interés en la merienda para niños.

Fecha y hora: Sábado 9 de setiembre de 10:00 a.m. hasta el mediodía.

Lugar: Sala de Formación en el Centro Comunitario de Hamura.

☛ Inscripciones e informes: Hasta el día viernes 25 de agosto (Excepto sábado, domingo y feriado) de 8:30 a.m. hasta las 5:15 p.m. por teléfono o acercándose a Hamura Family Support Center (Hamura shi Shakai Fukushi Kyōgikai) ☎042-554-0304.

※Se cobrará el mismo día los gastos por concepto materiales ¥3,000.

Después de las clases se dará una explicación sobre las actividades del Centro de Soporte Familiar, así como se recepcionará inscripción para los que deseen.

El parqueo para automóviles está limitado.

※ Si desea el cuidado temporal para niños. Haga la consulta por favor.

CONVOCATORIA AL CONCURSO DE CARTEL DE PROMOCION DEL 2017 (Heisei 29 nendo 3R Sokushin Poster Concurs Sakuhin Boshū)

Convocatoria al Concurso de Cartel de promoción del Ministerio Ambiental. Foro de Promoción 3R.
Buscamos cartel de promoción 3R de los residuos.

▶ Tema 3R (reducir, reutilizar y reciclar los residuos.)

División de contratación: Niños de escuela primaria (1 y 2 año), los grados intermedios de la escuela primaria (3 y 4 año), grado superior (5 y 6 año) y estudiantes de secundaria.

Los solicitantes deberán presentar el trabajo en papel cartulina 380mm x 540mm o 364mm x 515mm.

Pegar el papel y rellenar en la parte posterior del trabajo.

Inscripciones e informes: Hamura shi Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari, anexo 204.

※Rellenar el papel que puede ser descargado desde el sitio oficial de la ciudad.

※Para obtener más información, visite el sitio oficial.

CLASES SOBRE DIABETES (Tōnyōbyō ichinichi kyōshitsu)

Aprenderemos todo sobre la diabetes (tōnyōbyō)

Fecha y hora: Sábado 9 de Septiembre, de 2:00 pm ~ 4:00 pm.

Lugar: Akiru Iryō Center.

Dirigido: Personas con diabetes y su familia, personas con síndrome de pre-diabetes, personas con la glucemia alta, personas que tienen interés en el tratamiento para la diabetes.

Costo: gratis.

Contenido:

- ① “¿Que es la diabetes?” (Dr. Hiroshi Takamura de la Clínica Takamura).
- ② Régimen de comida (Nutricionista Takako Ono de Rinshō Tōnyōbyō shien network).
- ③ Tratamiento con ejercicios (Entrenadora Hitomi Koike de la Clínica Takamura)

Inscripciones e informes: con anticipación a Nishi Tama Ishikai ☎0428-23-2171, 10:00 am ~ 4:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados).

PARQUE ZOOLOGICO (Dōbutsukōen)

★Clases sobre el escarabajo (kabutomushi kyōshitsu).

Los cuidadores explicarán de una manera fácil de entender “la vida del escarabajo”; su desarrollo a partir del huevo hasta las larvas, y su transformación de ninfa hasta ser un insecto adulto.

Fecha y hora: hasta el Domingo 6 de Agosto, 3:10 pm ~ 3:30 pm.

Lugar: sala de estudios

Costo: gratis (deberá pagar la entrada del zoológico).

*Dependiendo del clima podrá haber cambios o cancelación del clase.

★Tour nocturno padres e hijos (Oyako night tour).

Fecha y hora: ①Sábado 19 de Agosto, ②Sábado 26 de Agosto, 7:30 pm ~ 8:45 pm (recepción desde las 6:45 pm).

Dirigido: niños desde 4 años de edad (los estudiantes de secundaria elemental y menores deberán ir acompañados de sus padres).

Capacidad: 60 personas para cada fecha (por orden de llegada).

Costo: desde 4 años de edad hasta estudiantes de secundaria ¥350, a partir de los 15 años de edad ¥600 (incluido el valor de la entrada).

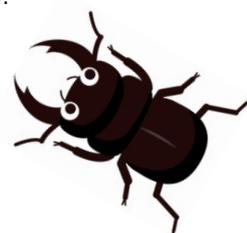
Llevar: linterna.

Inscripciones: ①hasta el Domingo 6 de Agosto, ②hasta el Domingo 13 de Agosto.

*Chequear la página web del zoológico o llamar por teléfono por los detalles de como inscribirse.

Días que estará cerrado el zoológico en Agosto: Lunes 7, 21 y 28. El 14 estará abierto.

Informes: Parque Zoológico ☎042-579-4041.



FESTIVAL INFANTIL DE MUSICA, INTERCAMBIO INTERNACIONAL (Kodomo Taiken Juku 「Kodomo Kokusai Kōryū Ongakusai」)

CONCIERTO

Parte I El conjunto de coro conformado por alumnos de secundaria de Hamurashi, Hinoharamura, Okutamamachi, darán una interpretación de bienvenida e interpretarán junto con los músicos de Viena.

Parte II Disfruten de la interpretación del quinteto de instrumento de viento de Viena.

Fecha y hora: Lunes 9 de Octubre (feriado), 5:00 pm ~ (Se abre a las 4:30 pm)

Lugar: Hall de Yutorogi.

Capacidad: Público en general ・ ・ 400 personas, invitación gratuita ・ ・ 400 personas

Costo:

■ Público en general: ¥1000 (las entradas están a la venta en el Yutorogi desde el 1 de Agosto).

■ Alumnos de primaria ~18 años: invitaremos a 400 personas.

Solicitar las entradas gratuitas en el Yutorogi hasta el Jueves 7 de Septiembre de 9:00 am ~ 5:00 pm (excepto los Lunes).

*No podrán asistir los niños en edad pre-escolar.

La venta y repartición de tickets será por orden de llegada.

DIRECCION Y PARTICIPACION DE LOS MUSICOS DE VIENA

El miembro de la Filarmónica de Viena dirigirá la interpretación de la banda musical de tres colegios secundarios de esta ciudad. Asimismo, los músicos de Viena tocarán conjuntamente con la banda musical.

Fecha y hora: Sábado 7 de Octubre, 3:45 pm ~ 4:45 pm.

Lugar: Hall de Yutorogi.

Capacidad: 650 personas (por orden de la llegada).

Costo: gratis * Ir directamente al lugar.

Auspiciador: Kodomo Kokusai Kōryū Ongaku Sai Jikkō Iin Kai.

Informes: Yutorogi ☎042-570-0707.



はむりんをみんなで応援しよう！

VOTEMOS POR HAMURIN (Hamurin o minna de ōen shiyō!)

Hamurin participará en el concurso de muñecos 「Yurukyara grandprix」. Página web con más detalles <http://www.city.hamura.tokyo.jp/0000007038.html>.

Fecha de votación: Martes 1 de Agosto desde las 10:00 am ~ Viernes 10 de Noviembre hasta las 6:00 pm.

Como votar: se puede votar una vez al día mediante la computadora, tablet o smart phone.

*La primera vez necesita registrarse.

Informes: City Promotion Suishinka City Promotion kakari, anexo 399.

8月の相談目

CONSULTAS EN AGOSTO (Hachi gatsu no sōdanbi)

Consultas para los residentes extranjeros en los idiomas coreano y español, los días Viernes 4 y 25 de Agosto de 1:30 pm ~ 3:30 pm, en el salón de consulta de la municipalidad, previa cita.

CONSULTAS LEGALES (Hōritsu sōdan) (Sólo en japonés)

Días de consulta: Miércoles 2, Viernes 18, Sábado 26 de Agosto y Miércoles 6, Viernes 15 y Sábado 23 de Septiembre, 1:30 pm ~ 5:00 pm y Sábados 9:30 am ~ 1:00 pm. Favor realizar la reserva con un mes de anticipación.

Informes: Shimin Sōdan Shitsu, Municipalidad 1er piso, anexo 541.

*No se aceptan consultas por teléfono.

2017 CUARTA COMPETENCIA DE CAMINATA DE TOKYO ZONA DEL RIO TAMA (Tōkyō Walk 2017 dai 4kai Taikai Tamagawa Area)

Recorrido por los lugares de interés de Tōkyō.

Fecha y hora: Sábado 21 de Octubre desde las 5:30 am ~ 4:00 pm.

Lugar: Tamagawa Gasubashi Ryokuchi.

※La caminata se iniciará desde los siguientes puntos:

■Recorrido 45km Vertedero de Hamura (Hamura Shusuiseki).

■Recorrido 30km recorrido Tama rio verde (Taryokuchi).

Recorridos aproximado 8 km, 12km, 20km. 30km/45km.

Cuota de participación: Adultos ¥ 1000, estudiantes de secundaria, secundaria superior y mayores de 75 años de edad ¥500.

※Las inscripciones el mismo día ¥500 adicional.

※Menores de estudiantes de primaria las inscripciones anticipadas o el mismo día serán gratis.

Las inscripciones anticipadas hasta el 2 de Octubre, mayores detalles Tokyo Walk 2017 Web site.

Informes: ➡Tōkyō web 2017 Taikai Jimukyoku ☎03-5256-7855

Olimpic-Paralimpic Jumbikyoku Jigyō Suishinka ☎03-5320-7727.

図書館

BIBLIOTECA (Toshokan)

返却用ブックポストを市役所庁舎 1 階ロビーに新設しました (Se pondrá un buzón en la municipalidad para devolver los libros de la biblioteca)

Ya existen buzones para devolver los libros de la biblioteca en la biblioteca central, biblioteca Ozakudai, anexo de la salida Oeste de la estación de Hamura, anexo de la municipalidad Mitsuya y ahora aumentamos uno en la entrada de la municipalidad.

Este se puede usar de 8:30 am ~ 5:15 pm, también Sábados y Domingos.

En el buzón no se pueden meter CDs, cassettes, videos, DVDs, cuentos grandes que se usan para el teatro de historietas, libros de otras ciudades, libros o revistas que contienen CDs, CD-ROM, DVDs, ni tampoco papeles de peticiones ya que se pueden romper o perder.

Informes: Biblioteca ☎042-554-2280.

休日診療



ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

Fecha		HOSPITAL / TELEFONO				DENTISTA / TELEFONO	
Agosto		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
6	Dom	Shinmeidai Clinic	042-554-7370	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	042-555-9999	Okikura Shika Iin	042-555-4331
11	Vie	Futaba Clinic	042-570-1588	Nanohana Clinic (Mizuho)	042-557-7995	Ozawa Shika Clinic	042-579-1500
13	Dom	Wakakusa Iin	042-579-0311	Fussa Shi Hoken Center	042-552-0099	Kato Shika Clinic	042-554-8887

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

“Himawari” Organización que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) “Himawari” ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am ~ 8:00 pm).

NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM ~ 4:00 PM



PAGINA DE LOS NIÑOS

(Kodomo no pēji)

Chūō Jidōkan ☎042-554-4552, Higashi Jidōkan ☎042-570-7751,

Nishi Jidōkan ☎042-554-7578 Toshokan ☎042-554-2280 , Yutorogi ☎042-570-0707

P R E P A R E M O S

CENTRO RECREATIVO NISHI (Nishi Jidōkan)

CASA DEL TERROR (Obake yashiki).

Fecha y hora: Jueves, 3 de Agosto, 1:00 pm ~ 3:00pm.

Dirigido: estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años.

Costo: gratis *Ir directamente a Nishi Jidōkan el mismo día.

CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi Jidōkan)

FESTIVAL DE NIÑOS WAKUWAKU (Wakuwaku kids matsuri)

Fecha y hora: Domingo 10 de Septiembre, 10:00 am ~ mediodía, 1:00 pm ~ 3:00 pm. Cerrado del mediodía ~ 1:00 pm.

Tickets de comida: ¥100 (sólo se venderán 180 tickets).

Venta de tickets: Sábado 26 de Agosto ~ Viernes 8 de Septiembre, en todos los centros recreativos.

*La venta termina cuando se acaben los tickets. *Si aún quedan tickets el día del festival, se venderán el mismo día en Higashi Jidōkan. *Sólo la comida cuesta, los demás juegos son gratis. *Un día antes del festival cerraremos al mediodía. El día del festival abriremos de 10:00 am ~ 3:00 pm.

V E A M O S

YUTOROGI, Películas para niños.

Fecha y hora: Domingo 6 de Agosto, 10:30 am ~ 11:30 am.

Costo: gratis.

Se proyectarán "Shiawase no ōji / Sindbad no bōken / Chibi maruko chan jishū jikan daisuki"

*Ir directamente a Yutorogi el mismo día.

P R E P A R E M O S

CENTRO RECREATIVO CHŪŌ (Chūō Jidōkan)

Juguetes hechos a mano (Same pakkuncho)

Fecha y hora: Sábado 12 de Agosto, ①10:00 am ② 1:00 pm.

Costo: gratis.

Dirigido: niños desde edad pre-escolar hasta primaria.

*Ir directamente al centro recreativo Chūō Jidōkan el mismo día

(los niños en edad pre-escolar deberán ir acompañados de sus padres)

E S C U C H E M O S

BIBLIOTECA Ohanashikai.

Invite a sus amigos y tengan amenas conversaciones, diviértanse con sus padres también.

■ Cuentos para niños en edad pre-escolar (Yōji muke)

Naración de cuentos infantiles como "Ari to suika" y otros.

Fecha y hora: Sábado 12 de Agosto, 11:00 am ~ *Ir directamente a la biblioteca el mismo día.

■ Cuentos para estudiantes de primaria (Shōgakusei muke yoru no ohanashikai)

En estas noches de verano, narraremos cuentos de miedo.

Fecha y hora: Viernes 18 de Agosto, 7:00 pm ~

Dirigido: estudiantes de primaria (se necesita movilidad de los padres a la ida y al regreso)

Capacidad: 25 personas (por orden de llegada)

Inscripciones: Martes 1 de Agosto, 10:00 am ~ por teléfono o directamente en la biblioteca.

■ FUJIMIDAI RA BUNSHITSU Ohanashikai

Se narrará el cuento ilustrado "Mameushi no atsui natsu". Luego se harán trabajos manuales fáciles.

Fecha y hora: Miércoles 23 de Agosto, 3:00 pm ~ *Ir directamente a Fujimidaira Bunshitsu el mismo día.